

شماره ۹۲۵

تاریخ ۱۰/۱۰/۶۳



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

بخش

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۹۰۶ مورخ ۱۳۶۳/۶/۲۰ دولت در خصوص موافقتنامه  
حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت جمهوری عربی سوریه که در جلسه علنی روز سه شنبه ۱۳۶۳/۱۰/۱۸  
مجلس شورای اسلامی بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم  
قانون اساسی برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست  
ارسال میشود. ع.

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۲۵  
۱۰/۱۰/۶۳  
۵۵

اداره کل سازمان شورای نگهبان  
شماره ۲۷۲۱  
تاریخ ۱۳۶۳/۱۰/۲۶



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

شماره ۹۲۵

تاریخ ۱۳۵۷/۱۰/۲۱

پیوست

بسم الله

لایحه راجع به موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده بشرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود .

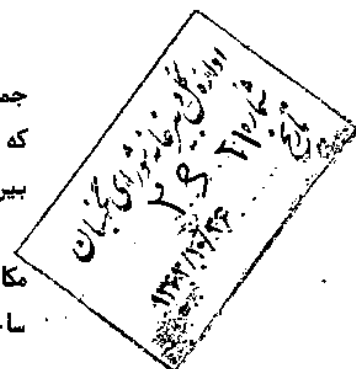
بسم اللہ الرحمن الرحیم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی از طریق جاده بین دولت جمهوری اسلامی ایران  
و دولت جمهوری عربی سوریه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه بنا بر تمایلی که به تحکیم برنامه های برادری و دوستی و توسعه همکاری در زمینه های اقتصادی ، بازرگانی و جهانگردی بین دو کشور دارند از نظر تسهیل حمل و نقل مسافر و کالا از طریق جاده بین دو کشور و بصورت ترانزیت از سرزمین آنها در موارد زیر توافق نمودند .  
ماده ۱ - حوزه اجرا :

مفاد موافقتنامه حاضر در مورد حمل و نقل بین المللی جاده های مسافر و کالاهائی اجرا میگردد که در آن مبدا و یا مقصد مسیر حمل و نقل در سرزمین یکی از دو طرف متعاقد واقع بوده یا حمل و نقل بصورت ترانزیت از سرزمین یکی از دو طرف صورت گرفته و وسیله نقلیه مورد استفاده در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده باشد .  
ماده ۲ - تعاریف .

معانی اصطلاحات بکار برده شده در موافقتنامه حاضر بشرح زیر است .  
۱ - " متصدی حمل و نقل " عبارتست از یک شخص حقیقی یا حقوقی از اتباع جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری عربی سوریه که مجاز میباشد برطبق قوانین و مقرراتی که در کشورش لازم الاجراست حمل و نقل مسافر یا کالا را در جاده های که جهت حمل و نقل بین المللی مورد استفاده قرار میگیرد انجام دهد .  
۲ - " وسیله نقلیه " عبارتست از وسیله نقلیه مخصوص جاده دارای نیروی محرکه مکانیکی که در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده و برای مقاصد زیر طراحی و ساخته شده است .  
الف - برای حمل و نقل مسافر با حداقل هشت صندلی با استثنای صندلی راننده .





بسم الله

- ب - و یا برای حمل و نقل کالا .
- کشنده و یدک و یا نیمه یدک مربوط به آن یک وسیله نقلیه بحساب میآید .
- ماده ۳ - حمل و نقل مسافر
- هریک از طرفین متعاقد طبق قوانین و مقررات ملی خود به متصدی حمل و نقل طرف متعاقد دیگر اجازه میدهد بیاورد زیر بردارد .
- الف - حمل و نقل مسافر و وسائل شخصی مسافر توسط وسائل نقلیه مسافربری بین دو کشور .
- ب - عبور ترانزیتی وسائل نقلیه مسافربری حامل مسافر و وسائل شخصی مسافر از سرزمین خود و برگشت آن بصورت خالی و یا با مسافر .
- ماده ۴ - بر اساس حق متقابل ، متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد میتوانند طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر بر حسب مورد برای حمل و نقل مسافر اقدام به تاسیس شعب نمایند و یا نمایندگانی را منصوب کنند .
- ماده ۵ - حمل و نقل کالا
- هریک از طرفین متعاقد طبق قوانین و مقررات ملی خود به متصدی حمل و نقل طرف متعاقد دیگر اجازه میدهد به عملیات حمل و نقل کالا بصورت زیر بردارد .
- الف - از هر نقطه واقع در سرزمین خود به هر نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر و بالعکس .
- ب - به صورت ترانزیت از سرزمین خود .
- ج - از مبادی واقع در سرزمین خود به مقصد کشورهای ثالث و بالعکس مشروط بر کسب موافقت قبلی .
- ماده ۶ - حمل و نقل اسلحه ، مهمات ، تجهیزات نظامی ، مواد منفجره و سایر مواد خطرناک بین سرزمین های طرفین متعاقد و یا عبور کالاهای مذکور از سرزمین آنها نیاز به تحصیل مجوز ویژه دارد .
- مفاد این موافقتنامه ، حمل و نقل کالاهائی را که ورود و یا عبور ترانزیتی آن طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفین متعاقد به لحاظ حفظ بهداشت و سلامت انسان ، حیوانات و یا نباتات در سرزمین آنها غیر مجاز است ، شامل نمیکردد .
- ماده ۷ - متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد میتوانند بر حسب نیاز بمنظور تسهیل امور حمل و نقل کالاهای مربوط به خود در چهارچوب قوانین و مقررات ملی لازم الاجرا و بر اساس حق متقابل در سرزمین طرف متعاقد دیگر نمایندگانی را منصوب نمایند .
- ماده ۸ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی



### بسم تعالی

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرفین متعاهد حق حمل مسافر و کالا را بین دو نقطه واقع در سرزمین طرف متعاهد دیگر نمیدهد .

ماده ۹ - وزن و ابعاد و وسائل نقلیه

چنانچه وزن و ابعاد وسیله نقلیه مربوط به یکی از طرفین متعاهد بیش از حد و مجاز مقرر از سوی طرف متعاهد دیگر باشد باید قبلاً مجوز لازم از مراجع ذیربط طرف اخیرالذکر دریافت گردد .

### مقررات مالی و گمرکی

ماده ۱۰ - متصدیان حمل و نقل هریک از طرفین متعاهد بلحاظ انجام خدمات حمل و نقل جادمای در سرزمین طرف متعاهد دیگر به پرداخت مالیاتها ، عوارض و هزینه خدماتیکه بموجب قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد اخیرالذکر مقرر گردیده ملزم میباشند با این وجود چنانچه مقصد نهائی مسافر و یا کالا سرزمین یکی از طرفین متعاهد باشد میتواند مالیاتها ، عوارض و هزینههای مذکور را لغو نمود و یا میزان آنها را کاهش داد .

ماده ۱۱ - مواد سوختی موجود در مخازن تعبیه شده توسط کارخانه سازنده (استان ندارد) در وسائل نقلیه یک طرف متعاهد که به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد میشود و یا از آن سرزمین عبور مینماید از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول محدودیت وارداتی نمیباشد .

ماده ۱۲ - کلیه پرداختهای ناشی از این موافقتنامه برطبق قوانین و مقررات ملی هر یک از طرفین متعاهد و نیز " توافقات و ترتیبات بانکی " لازم الاجراء بین دو کشور صورت خواهد گرفت .

ماده ۱۳ -

الف - هریک از طرفین متعاهد در چهارچوب قوانین و مقررات ملی خود حداکثر تسهیلات را در انجام تشریفات گمرکی مربوط به مسافر ، کالا و وسائل نقلیه طرف متعاهد دیگر معمول خواهند داشت .

ب - ترانزیت کالا و ورود موقت وسائل نقلیه یک طرف متعاهد به سرزمین طرف متعاهد دیگر تابع قوانین و مقررات ملی طرف اخیرالذکر و بویژه رویههای اخذ تضمینهای گمرکی میباشد .

ج - ورود موقت لوازم یدکی جهت تعمیر وسائل نقلیه از کارافتاده یکی از طرفین متعاهد هنگام تردد در سرزمین طرف متعاهد دیگر برطبق مفاد این موافقتنامه ، با موافقت مقامات ذیصلاح کشور اخیرالذکر مشمول محدودیتهای وارداتی نبوده و از هرگونه حقوق



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

- ۴ -

تعالی

شماره

تاریخ

پیوست

گمرکی ، سودبازرگانی و عوارض ورودی معاف است .  
د - لوازم یدکی تعویض شده را باید مجددا صادر نمود یا تحت نظارت مقامات  
گمرکی طرف متاهدیکه قطعات یدکی در سرزمین وی تعویض شده منهدم کرد .

ماده ۱۴ - کمیسیون مشترک

کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان طرفین متعاهد با اختیارات زیر تشکیل میگردد .  
الف - نظارت بر اجرای مفاد این موافقتنامه .

ب - بررسی مشکلات اجرایی موافقتنامه حاضر و انجام اقدامات لازم برای حل آن .

ج - بررسی کلیه جنبه های مربوط به گسترش و توسعه روابط حمل و نقل جاده ای بین  
دو کشور اعم از مستقیم و ترانزیتی و ارائه پیشنهادهای لازم در این زمینه .

د - مبادله اطلاعات و تبادل نظر در امور گمرکی مربوط به حمل و نقل جاده ای و  
تعیین روشها و اشکال تضمین های گمرکی و ترتیبات مربوط به قبول اظهارنامه و صدور پروانه  
گمرکی و مبادله نمونه های مهر و امضاء

ه - مبادله اطلاعات و آمار مربوط به حجم حمل و نقل بین دو کشور بطور مستقیم و یا

ترانزیت با توجه به روابط اقتصادی ، بازرگانی و جهانگردی فیما بین .

و - مبادله اطلاعات درباره مشخصات ، ابعاد و وزن وسائل نقلیای که طبق مفاد

این موافقتنامه مورد استفاده قرار میگیرد .

کمیسیون مشترک نخستین جلسه خود را ظرف مدت یک ماه پس از لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه تشکیل خواهد داد تا اثراتیات لازم را جهت تسهیل اجرای آن فراهم آورند .

دستور کار کمیسیون مشترک قبل از تشکیل جلسات از طریق دیپلماتیک بین طرفین متعاهد

مورد توافق قرار خواهد گرفت .

#### مقررات عمومی

ماده ۱۵ - تخلقات

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل

و رانندگان موضوع این موافقتنامه مقررات آن را رعایت نمایند .

۲- متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه هر یک از طرفین متعاهد هنگام اقامت

در قلمرو طرف متعاهد دیگر تابع کلیه قوانین و مقررات ملی طرف اخیر الذکر میباشند ، با

این وجود مقامات صلاحیت دار طرف متعهدی که وسیله نقلیه نزد آن به ثبت رسید موظفند

بنا بر تقاضای مقامات ذیصلاح طرف متعاهد دیگر ( وبدون هیچگونه خدشهای با اجرای قوانین

و مقررات لازم الاجراء در سرزمین طرف متعاهدیکه تخلف در سرزمین وی صورت گرفت است )



تعالیه

در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه ای که از مقررات این موافقتنامه یا از قوانین و مقررات لازم الاجراء در سرزمین طرف اخیرالذکر تخلف ورزیده اند اقدامات زیر را معمول دارند .

الف - اخطار

ب - سلب حق حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدیکه تخلف در آنجا وقوع یافته است بطور موقت ، دائم ، جزئی یا کلی .

۳ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدیکه چنین تدابیری را طبق بند ۲ این ماده اتخاذ نمودند اقدامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات انجام شده مطلع خواهند کرد .

ماده ۱۶ - ورود وسائل نقلیه خالی یکی از طرفین متعاهد به سرزمین طرف متعاهد دیگر بمنظور حمل بار و یا جهت حمل مسافرانیکه دارای تابعیت های غیر ایرانی و غیر سوری میباشند از مبدأ سرزمین طرف اخیرالذکر به مقصد کشور محل ثبت وسیله نقلیه و یا کشور ثالث بدون کسب موافقت قبلی مجاز نمیباشد .

ماده ۱۷ - متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک طرف متعاهد در کلیه مواردیکه در این موافقتنامه مورد پیش بینی قرار نگرفته است موظف هستند قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد دیگر را در هنگام عبور از سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند .

ماده ۱۸ - طرفین متعاهد مقامات صلاحیتدار تعیین شده برای اجرای این موافقتنامه را بشرح زیر به یکدیگر اعلام نمودند .

الف - در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران وزارت راه و ترابری - تهران .

ب - در مورد دولت جمهوری عربی سوریه وزارت حمل و نقل - دمشق .

ماده ۱۹ - در اجرای مفاد این موافقتنامه هر یک از طرفین متعاهد قوانین و مقررات ملی خود را در امور بیمه بمورد اجراء خواهد گذارد .

ماده ۲۰ - در مورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه جا دمای ، هر یک از طرفین متعاهد تضمین مینماید وسیله نقلیه ثبت شده در سرزمین طرف متعاهد دیگر را تحت شرایط محدودتری نسبت به وسائل ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد .

ماده ۲۱ -

۱ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ مبادله یادداشت های مبنی بر تصویب آن توسط مراجع صلاحیتدار طرفین متعاهد ، بمورد اجراء گذارده خواهد شد .

۲ - این موافقتنامه برای یک دوره یکساله منعقد میشود و پس از آن کماکان به اعتبار خود



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۹۲۵-ق

تاریخ ۱۳۳۱/۱۲/۱۴

پیوست

- ۶ -

بسم تعالی

باقی خواهد ماند مگر اینکه هر یک از طرفین متعا هذ با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه نقضای آنرا  
بطرف دیگر اعلام دارد .

بتاریخ شانزدهمین روز از اردیبهشت ماه سال ۱۳۶۳ هجری شمسی برابر با ششم ماه مه  
۱۹۸۴ میلادی در دو نسخه اصلی بزبانهای فارسی و عربی تهیه و تنظیم گردید و در دمشق به امضاء  
رسید . هر دو متن دارای اعتبار یکسان میباشد .

از طرف دولت جمهوری عربی سوریه

یونس محمد

وزیر حمل و نقل

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران  
سید محمد هادی نژاد حسینیان  
وزیر راه و ترابری  
لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده و متن موافقتنامه (شامل مقدمه و بیست و یک  
ماده) در جلسه روز سه شنبه هجدهم دیماه یک هزار و سیصد و شصت و سه بتصویب مجلس  
شورای اسلامی رسیده است .

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

۱۰/۲۵  
۱۳۳۱/۱۲/۱۴